

出國報告（出國類別：其他-國際會議）

參加 2013 年海峽兩岸翻譯學術研討會及拜訪 福州大學、福建船政交通職業技術學院、福建 資訊職業技術學院、福建對外經濟貿易職業技 術學院等校返國報告

服務機關：國立高雄第一科技大學

姓名職稱：葉淑華 教授

陳瑞山 副教授

派赴國家：中國大陸

出國期間：2013 年 12 月 19 日至 2013 年 12 月 23 日

報告日期：2013 年 12 月 30 日

目次

摘要	1
一、目的：.....	2
二、過程：.....	3
三、心得及建議：.....	5
附錄	7

摘要

(200-300字)

此次應福建省政府翻譯協會邀請參加「福建省外國語文學會 2013 年年會暨海峽兩岸翻譯學術研討會」發表本校典範科技大學計畫文創競賽特優作品，英語教學影片《英友盡遊》。又代表本校兼程拜訪在本校就讀「專升本」學生的母校，福建船政交通職業技術學院、福建資訊職業技術學院，實地了解該校學生學習環境，來台就學政策及雙邊可能的學術交流潛力。另外，參訪了研討會所在地的福建對外經濟貿易職業技術學院了解學生來台就學意願，並與該校英語系師生做深度交談。又與本校姐妹校福州大學外語學院進行交流，達成交換學生的具體共識。

一、目的：

(包括原定計畫目標、主題、緣起、預期效益或欲達成事項)

此次參訪階依照規劃目標執行，順利達成。

原訂計畫目標為：(1)應福建省政府翻譯協會邀請參加「福建省外國語文學會2013年年會暨海峽兩岸翻譯學術研討會」發表本校典範科技大學計畫文創競賽特優作品，英語教學影片《英友盡遊》。(2) 主題：外語學院葉淑華院長及應用英語系主任陳瑞山又代表本校兼程到現場探討並鼓勵陸生來本校就讀「專升本」的意願。我們會見了參訪學校外語學院的領導及師生，例如，在本校就讀「專升本」營建系三年級學生關煒和林永清的母校，福建船政交通職業技術學院、福建資訊職業技術學院，實地了解該校學生學習環境，來台就學政策及雙邊可能的學術交流潛力。另外參訪了福建對外經濟貿易職業技術學院了解學生來台就學意願，並與該校何文賢副院長英語系師生做深度交談。又與本校姐妹校福州大學外語學院院長陳小慰、黨委書記倪朝興和教師進行交流，達成交換學生的具體共識。(3) 在此次研討會中也與來自大陸各方高校的外語教授個人交談，增廣見識與友誼。

二、過程：

(請以全中文撰寫，依計畫執行經過，包括出國期間行程、參訪單位及訪問過程，如為國際會議類：會議議程、議場主題、與會參與各項研討或聽取報告議題之內容重點摘述、見聞或新知等)

第一天，102年12月19日抵福建長樂機場後，下午2:00在本校姐妹校福州大學外語學院與院長陳小慰和黨書記倪朝興及教師們做敘舊及學術交流，達成交換學生的具體共識。下午四點拜訪福建省翻譯協會宋克寧主任等人。

第二天，102年12月20日上午9:00拜訪福建船政交通職業技術學院趙黎主任以及在下午拜訪福建信息職業技術學院韓娟秘書，實地了解該校學生學習環境，來台就學政策及雙邊可能的學術交流潛力。

第三天，102年12月21日上午8:30參與「福建省外國語文學會2013年年會暨海峽兩岸翻譯學術研討會」，研討會主題為：「外語教學研究視野拓展與兩岸翻譯理念創新」，大會主講人廈門大學教授楊仁敬報告大陸外國語文學發展現況，臺灣翻譯學學會理事長廖伯森教授報告台灣翻譯學術研究的領域、執行長蘇正隆報告翻譯中字詞使用的正確性等。下午2:00拜訪福建對外經濟貿易職業技術學院，了解學生來台就學意願，並與該校何文賢副院長英語系師生做深度交談。

第四天，102年12月22日上午8:30參加「福建省外國語文學會2013年年會暨海峽兩岸翻譯學術研討會」，陳瑞山發表第一科技大學典範科技大學計畫文創競賽特優作品，英語教學影片《英友盡遊》。下午2:00參觀馬尾船政博物館。

第五天，102年12月23日，一早眾人搭機返台。

詳細行程安排如下：

12月19日：早上9:00高雄起飛，10:50抵福建長樂機場

12:00與福州大學外語學院陳小慰院長及教師用餐

14:00 在外語學院與院長陳小慰和黨書記倪朝興及教師們做敘舊及學術交流

17:00 拜訪福建省翻譯協會

18:00 參加接待晚宴

12月20日:早上9:00 拜訪福建船政交通職業技術學院趙黎主任

14:00 拜訪福建信息職業技術學院韓娟秘書

12月21日:早上8:30—14:00 參加「福建省外國語文學會2013年年會暨海峽兩岸翻譯學術研討會」

14:00 拜訪福建對外經濟貿易職業技術學院

18:00 參加大會晚宴

12月22日:早上8:30—12:00 參加「福建省外國語文學會2013年年會暨海峽兩岸翻譯學術研討會」,陳瑞山發表**第一科技大學典範科技大學計畫文創競賽特優作品**,英語教學影片《英友盡遊》

12:00 午餐

14:00 參觀馬尾船政博物館

12月23日:早上9:00 赴福建長樂機場

11:50 搭復興航空回高雄

13:40 返抵高雄

三、心得及建議：

(請以全中文撰寫，包括與出國主題相關之具體建議事項，建議參採或借鏡處)

此次應福建省翻譯學會邀請參與「福建省外國語文學會 2013 年年會暨海峽兩岸翻譯學術研討會」發現大陸高校已逐漸朝美國的學術文化規範邁進，雖然在組織運作上仍先粗糙。大陸的校園內領導及教師都有積極振興國力的企圖，大學生也很上進，對來臺灣學習也很感興趣，臺灣的學費仍是較大負擔。

大陸人對臺灣人普遍表現友善與羨慕，認為臺灣在翻譯學及英語教學比大陸先進和活潑。

建議兩岸政府在國家安全的考量之外，應儘速鬆綁各種學術交流的政策，進而吸引大陸人才來臺灣貢獻。

底下附上福建省翻譯協會秘書長殷麗芳女士的給應英系陳瑞山的信函，做個總結：

□來源:YinLifang <yinlifang@hotmail.com>

工具選單

收信:rschen@nkfust.edu.tw <rschen@nkfust.edu.tw>

標題:RE: 謝謝秘書長 [[加入標籤](#)]

日期:Wed, 25 Dec 2013 07:08:02 +0000

陈教授：您好！

很高興您已安全返台。首先感謝您發來照片。

此次你們的來訪，為兩岸翻譯界的相互瞭解與交流增加了機會，這是福建省譯協的榮幸，對我本人也是極為寶貴的學習機會，讓我見識了臺灣翻譯學的進步。尤其是您在大會上介紹的《英友尽游》教學模式，使福建翻譯和教育界的同行們深受啟發，受益良多。在此我謹代表福建省譯協，對您表示十分的感謝。

希望今後這樣的交流機會多多益善。

福州天氣濕、寒，造成您身體不適，為此我深感抱歉。祝您和葉院長早日康復！

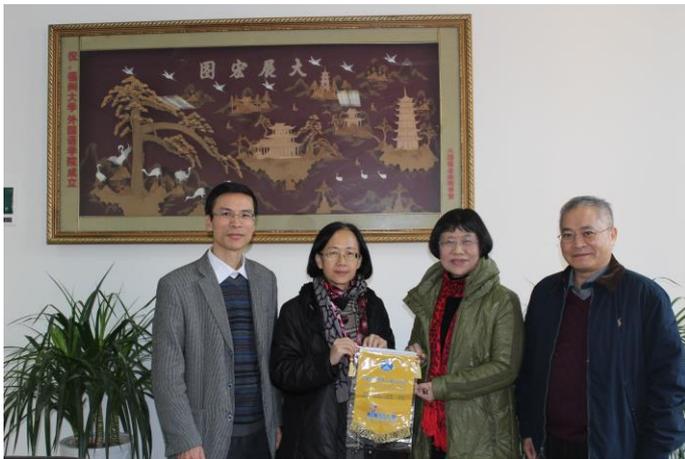
祝 安好！

殷麗芳 敬上



附錄

(附錄，也就是圖片，請加註附註，例如：照片的人事物，以一張 A4 最多 6-8 張照片為宜，如無，本頁刪除)



與福州大學外語學院院長陳小慰
及黨委書記倪朝興致贈校旗合影



與福建省翻譯協會會長宋克寧
及秘書長殷麗芳合影



與福建船政交通職業學院趙黎主任
致贈校旗合影



與福建船政交通職業學院
趙黎主任及教師合影



參加「福建省外國語文學會 2013 年年會
暨海峽兩岸翻譯學術研討會」合影



與福建對外經濟貿易職業技術學院
副校長於外語實習咖啡廳合影